

让世界更多知道中国好故事

『中外影视译制合作国际专家座谈会』在沪召开

本报讯(记者 张艺)6月11日上午,2016“中外影视译制合作国际专家座谈会”在上海召开,来自亚洲、欧洲、拉美、非洲和北美地区共30个国家的55位外国影视译制专业与机构负责人,与来自国内10余家文化机构的30余位专家一同参加了座谈会。中宣部副部长景俊海,文化部副部长丁伟,国家新闻出版广电总局副局长田进,上海市委常委、宣传部部长董云虎等领导出席了座谈会。

上海市委常委、宣传部部长董云虎表示,此次中外影视译制合作高级研修班相关活动和国际专家座谈会,为上海影视界学习借鉴世界各国各地区的经验提供了难得的机会,希望上海影视界充分利用好这一学习机会,着力加强上海与国内外影视界的沟通联系与交流合作,积极吸纳国内外影视工作的先进经验,不断提升上海影视精品制作和译制传播能力,并与国内外影视工作者一道,共同致力于推动中外优秀影视作品跨越语言障碍走近亿万观众,促进全球多元化的和谐共处与繁荣发展。

装在拷贝盒里的文化世界

“你别看美国的小孩子现在还穿着超人的T恤,可能过不了一周,他们的T恤上就印上了孙悟空的图案了!”昨日,在2016“中外影视译制合作国际专家座谈会”上,美国NYAV公司总裁迈克尔·辛特尼可拉斯的一句话,道出了译制片极富生命力的文化传播作用。

辛特尼可拉斯之所以这样说,是因为NYAV公司刚刚完成了华语动画片《大圣归来》的译制工作,并准备在全美播放。上海电影集团董事长、总裁任仲伦说:“译制片就是一个装在拷贝盒里的文化世界。”

译制衔接文化断层

译制片的作用不仅仅是输出各自的文化产品,在阿什拉夫·哈穆德眼中,还能衔接文化断层。“从事译制片25年,从看到李小龙的第一部片子,就对中国充满好奇。可李小龙之后,在埃及出现了中国电影的中断,埃及电影院里有来自南美、欧洲、好莱坞的作品,却独独没有中国的精彩影片。”哈穆德说。

法国编剧、导演、翻译艾罗蒂也有同样的感受,出身于艺术世家的她从小接受母亲的熏陶,对中国的灿烂文明心仪已久。但在法国,她无法了解更多的中华民族文化。于是,艾罗蒂只身来到中国陕北,拍摄了自己的第一部纪录片《窑洞的秘密》。

《窑洞》讲述的是中国陕北地区的窑洞文化,通过7天的拍摄,艾罗蒂深入陕北地区,记录下当地居民的生活,用这部法语纪录片,帮助更多外国人了解到独特窑洞文化的存在。“译制片最重要的不是翻译,而是了解。翻译一部影视作品的同时,是将作品语言背后的文明介绍给译制对象国的观众,让他们理解这些信息。”艾罗蒂说。

拷贝盒里文化世界

上海电影集团董事长、总裁任仲伦提到,上海是中国电影的发祥地,也是中国电影译制的重要基地。上海电影译制片厂成立60多年来取得累累硕果,已为40多个国家译制了1500多部影片。

“以前我们总说,译制片就是‘装在胶片盒里的文化世界’,现在没有胶片了,我们可以说它是‘装在拷贝盒里的文化世界’。”

在马来西亚东亚卫星公司副总裁王小萍眼里,中国流行文化的输出在马来西亚已经很成功,而且会越来越受欢迎。“10年前,中央电视台就在马来西亚落地了,这是一个非常重要的中华文化输出的渠道。”如今在马来西亚,只要打开电视,随时随地都能看到央视的节目。此外,东亚卫星公司还引进了不少纪录片,比如《长城》,让观众从不同角度了解辉煌的中华历史传统和文化,从而加深情感上的互联。

本报记者 张艺

上海市普陀区城市管理行政执法局
2016年6月12日

第二届上海沪剧艺术节
昨在浦东开幕

从“乡下”来到“乡下”去

茅善玉接受采访时表示,因为沪剧的表演样式、演唱风格都比较贴近生活,进入的“门槛”不高,所以才会有越来越多的爱好者加入,“这也说明沪剧的生态在不断变好。人多,我想总归力量大些,大家来关心,大家来唱、来演,对沪剧的推动是有好处的。”

我在现场

本报讯(记者 王剑虹)昨晚,一场汇集了上海各沪剧院团老中青三代演员的明星版沪剧《芦荡火种》在浦东惠南文化中心剧场上演,拉开了“上海的声音——第二届上海(浦东)沪剧艺术节”的帷幕。作为沪剧节的重要主题活动之一,《风中的紫竹调——2016 中国文化遗产日上海沪剧院主题展》揭幕仪式也在沪剧节开幕式当天于惠南文化中心举行,主题展中回顾了沪剧历史上的诸多精彩瞬间与几辈沪剧艺术家的璀璨风华。

苏阿姨很开心

走进惠南文化中心剧场,就看到两个工作人员在不厌其烦地告诉每一位入场者:“对号入座哦,今天票子通通卖光的。”及至演出开始,剧场里座无虚席。老早坐在自己位子上的苏阿姨告诉记者,这里平时虽然演出也不少,但很多是群文演出,今天有这样一场明星版的沪剧看非常开心,“希望以后能多来演演。”苏阿姨笑得很开心。《芦荡火种》是沪剧现代戏的经典之作,昨晚的演员阵容中既有从上世纪六十年代起就参演该剧的老艺术家,也有如今不过二十出头、刚演了几年的年轻演员,共有5位老中青三代的阿庆嫂相继出场,郭建光、陈天明、沙老

名角让台好不好?

派颇有心得的茅善玉却不曾上台,问她为什么,她说这么多事情要人去做,那么多演员要上台,我就不上台了,在后台做好保障工作就好了。

上海沪剧艺术节名头颇大,但人手却不足,很多事情都要茅善玉亲自张罗。再加上近几年茅善玉一直在为青年演员让台,所以昨晚的明星版《芦荡火种》茅善玉并没有登台,似也在情理之中。不过名角儿向来是戏曲演出最大的亮点,作为一台开幕演出,缺了茅善玉这么一位有分量的角儿,颇为遗憾。

沪剧作为非物质文化遗产,传承至今已五代同堂的“大家庭”,艺术大家庭博采众长,并非一定要有“家长”,但灵魂人物与领头羊不能缺少,无论从艺术水准还是团队号召力来论,茅善玉都是可以挑起这个重担的。名角不上台,不可可惜?

王剑虹

《芦荡火种》剧照

沈刚 摄